

Stewart & Tricia Macpherson present their Olivier Award nominated London production of
The Original Stage Musical *Phantom of the Opera* by Ken Hill

ACT TWO

SCENE 5

抜け穴を通して一行がたどり着いたのは地下のボイラー室。ファントムが目に見えない猛毒を塗った投げ矢を放つ。ペルシャ人が言う。「彼は昔“抜け穴の王”と呼ばれていた。長年、彼を探していたが見つけれなかった、そんなときオペラ座の話を耳にしたのでやってきた」

SONG No.13 : BORN WITH A MONSTROUS COUNTENANCE

(G.ヴェルディ作曲「アッティラ」“ローマの前でわたしの魂が”より)

THE PERSIAN

ペルシャ人

Born with a monstrous countenance

怪物のような顔で生まれた

No flesh on his face, his skull peeled white

彼の顔は肌色ではなく、頭がい骨は白い皮だった

A freak with the voice of an angel

天使の声を持った不自由者

Yet when he sang we fled from the sight

まだ彼が歌っていた時 我々は見える所から見え失せた

And so he masked himself and travelled

だから彼は仮面をかぶり旅に出た

A nightly apparition

夜の幽霊として

Til dealing death in Persia

ペルシャで死人同様に扱われてから

Became his sole ambition

彼の魂は大望を抱いた

One day, the Sultan seized him

ある日、トルコの帝王が彼を捕えた

I fought to save his head

私は彼の才能を救うために戦った

This kindness so displeased him

この親切は彼を腹立たせた

He left me there for dead

彼は死ぬために私を残してそこを去った

Fifteen years I've tracked him

15年間 私は彼を追った

And while I could find no trace

そして探し出せなかった間

The phantom was in the opera house

幽霊はオペラ座の中にいた

Building a secret place

建物の秘密の場所に

His private domain of darkness

彼のプライベートな闇の領域に

Where all who saw him perished

ここで彼を見た者は皆苦しんだ

Close to his world of music

彼の音楽の世界に接して

The singing that he cherished

大事に育んだ彼の歌唱

Safe but for one thing...

ただ一つのことかなければ安全だったのに...

A young girl called Christine Daae

クリスティーヌ・ダーエという若い女性

Sings and creates a pretty stir

歌と演技はかなりの評判だ

He loses his heart and sees a way

彼は心を奪われ 方法を見つける

He can pretend to be her angel of music

彼は彼女の音楽の天使になると主張することが出来た

Until the day that he possesses her

彼女を支配した日から

Now he possesses her...

今でも彼女を支配している...

The phantom of the Opera

オペラ座の幽霊は

possesses her

彼女を支配している

「一番下の地下室には何もありません」というマダム・ギリ。「湖に通じるマンホールがあると言ったね」と確かめるリチャール。危険だから二人はここに残るようになって、一人でクリスティーヌを探しに行くラウル。

SCENE 6

マンホールを調べるラウルの首に黒い縄が。それを救ったのはファウストたちの悲鳴だった。マンホールには音符のようなひっかき傷があった。「きっと音階で鍵が外れるに違いない。だれか歌えますか？」

SONG No.14 : IN THE SHADOWS, DIMAND DREARY (G.ヴェルディ作曲「トロヴァトーレ」“わが世は淋しく”より)

RAOUL

In the shadows, dim and dreary
unseen by all
There's a secret hidden doorway
Through solid wall

Unlock on my command
Unveil your mystery

THE PERSIAN

Go on Raoul
I think its working

RAOUL

Yield to the force of love
And turn the key for me

ラウル

影の中は、薄暗く物寂しく
なにも見いだせない
そこには秘密の隠された入り口があった
堅い壁を貫いて

僕の指示で鍵を開けてください
あなたがたの秘密を暴きます

ペルシャ人

行きなさい ラウル
私はそれが役立つと思う

ラウル

愛の力の成せる業
私のために鍵を回してください

階段がゆっくり動いた。

SCENE 7

6人が中に入るとそこはジャングルのような拷問室だった。「しまった、罠だ！」ファントムは鉄製の部屋にヒーターを入れた。「叫んでも無駄だ、レクイエムを歌おう、さらば！」

SONG No.15 : WHAT AN AWFUL WAY TO PERISH (G.ドニゼッティ作曲「ランメルモールのルチア」“このような瞬間にわたしを抑えるのは誰か？”より)

FAUST

What an awful way to perish
Such a dreadful ending lies in store
He's cremating us
Annihilating us
Burnt alive!
Six little piles of cinders glowing
There'd be five
But I was slow in getting going
To survive
We'd have to have a way of knowing
How to thrive
Inside an oven
Hot enough to melt the fillings
in your teeth

ファウスト

何て苦しめるひどいやり方なんだ
数ある中でもとてもひどい死に方だ
彼は我々を焼き殺そうとしている
我々を全滅させようと
火あぶりで！
真っ赤な燃え殻の6つの小さな山
5つだ
私は今からでも遅くはない
生き残るために
我々は抜け目のない方法でやらなければならない
どのように成功させるか
オーブンの中で
君の歯の詰め物が
十分に溶ける熱さの中で

MDM GIRY

Oh Emile, how appalling
Now we'll never ever know for sure
Was it meant to be?

マダム・ギリー

おお、エミール、何て恐ろしいの
今 私たちは間違いなく決して認めないでしょう
こんなことをして何になるの？

Were you sent to me?
Burnt alive!
Our ashes mingling in a tender way
Love survives
No matter what the phantom has to say
it arrived
And though its not a very happy day
Never mind
For although we're going to suffer
I know I'll be with you
When I am burnt alive

RICHARD

Oh Amelia , how appalling
Now we'll never ever know
Was it meant to be?
Were you sent to me?
Burnt alive!
Our ashes mingling
Love survives
No matter what the phantom has to say
it arrived
And though it's not a very happy day
Never mind
I'll be with you
You and me both burnt alive

FAUST

Its so awful
While I'm so young
So young still
There is such a lot still inside me
There are so many roles left unsung
Its awful
Wrong
For me to burn alive

THE PERSIAN

Its so awful
Its so awful
And how I hate him
Hate him so
But I've lost
I'll never know revenge
There's no escape
Not a hope
So soon we'll all be burning

MDM GIRY

Oh, my dear Emile
Can't get me breath
I'm unable to breath
There's no oxygen left

あなたは私を追いやったの?
火あぶりに!
憐れみ深い道で私たちの灰は混ざって
愛は生き残るわ
たとえ幽霊が成し遂げたと
言ったとしても
最悪の日だけれど
気にしないわ
私たちは苦痛を受けるけれども
私はみんなのもとへ行く時が分かっている
私が火あぶりになる時を

リシャール

おお、アメリア、何て恐ろしいんだ
今 我々は決して認めないだろう
こんなことをして何になる?
君は私を追いやったのか?
火あぶりに!
私たちの灰は混ざって
愛は生き残る
たとえ幽霊が成功したと
言ったとしても
最悪の日だけれど
気にしないさ
私はみんなのもとへ行く
あなたがたと一緒に火あぶりになる

ファウスト

とてもひどい
私が若かった頃
今でも若い
私の中にはもっとたくさんあった
受けるべき賞賛を受けない役がたくさん
ひどいことだ
間違っている
私を火あぶりにするなんて

ペルシャ人

それはとてもひどい
それはとてもひどい
私は彼をどのように憎むか
彼がそうしたように憎む
見損なったよ
私は決して復讐を認めないだろう
脱出はできない
希望はない
もうすぐ私たちは燃えていこう

マダム・ギリ

おお、エミール
私は呼吸ができない
私は息ができない
酸素がなくなったわ

We'll all suffocate now
And so goodbye
I'll say goodbye
Goodbye

私たちはみんな窒息するでしょう
そういうわけで さようなら
私はお別れを言いましょう
さようなら

JAMMES

Oh, I feel it all, its all aglow
So red
Its really glowing
Nearly going
Really going red
I can't go on no more
So goodbye
I can't go on
Goodbye

ジャム
おお、私はまさに感じる、すべてが赤く輝く
とても赤く
本当に赤く輝いている
もう少しで死ぬわ
本当に赤くなるわ
もうだめ
さようなら
私はダメ
さようなら

FAUST

No! Oh no! Oh no! Oh no!
Oh no! Can't go on
I'm done
I'm done
Ready to say
Farewell and goodbye
At least we died like Frenchmen
Goodbye

ファウスト
いやだ！いやだ、いやだ！いやだ！
ダメだ！もうだめだ
私は終わりだ
私は終わりだ
覚悟して言うよ
ごきげんよう、さようなら
少なくとも私たちはフランス人らしく死んだ
さようなら

RAOUL

Oh, I feel it all, its all aglow
So red it now begins to show
The heat, the heat, it's burning
This unbearable dreadful awful heat
Now we'll never save Christine
So farewell, my friends, goodbye
At least we died like Frenchmen
Goodbye

ラウル
おお、僕はまさに感じる、すべてが赤く輝く、
そのように赤く 今 迫ってきている
熱が、熱が、それは燃えている
耐えられないほど恐ろしい熱さだ
今 僕たちはクリスティーヌを決して救えないだろう
ごきげんよう、友よ、さようなら
少なくとも僕たちはフランス人らしく死んだ
さようなら

THE PERSIAN

Ah! I can feel it, a terrible glow
Ah! Ah! The heat, its beginning to show
Fate is ours as Allah willsit
And Allah wills that we shall die
So farewell, friends, goodbye
Goodbye

ペルシャ人
ああ！私はまさに感じる、恐ろしく赤々と燃える
ああ！ああ！熱い、それは迫ってきている
我々の天命はアッラーのままに
我々が死ぬのはアッラーの思し召し
ごきげんよう、友よ、さようなら
さようなら

RICHARD

Ah! The heat, its beginning to show
It's such unbearable terrible heat
Oh!
No more air
So now goodbye
Goodbye

リチャール
ああ！熱い、それは迫ってきている
とても耐えられない恐ろしい熱さだ
おお！
もう空気がない
今 さようなら
さようなら